



Een hymnen van het Besnijdenis Feest

الحنان عيد الختان

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u></p>	<p>الذوكصولوجية <u>De Doxologie</u></p>	<p>قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>
<p>إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p>	<p>ختام الذكصولوجيات <u>Afsluiting van de Doxologieën</u></p>	<p>لحن إبورو <u>De Hymne Ep oero</u></p>	<p>مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>	<p>مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u></p>	<p>لحن تي جاليي أ <u>Een hymne tie khaliele-a</u></p>
<p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u></p>	<p>مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>الهيئية <u>De Voorbede</u></p>	<p>فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u></p>



Psalmie watos voor het Besnijdenis Feest

إبصالية واطس لعيد الختان

* ΔΝΙΟΤΙ ἄΠΟC ΝΝΙΩΗΡ Ι: ΝΤΕ ΦΨ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ :
ἄΝΙΟΤΙ ἄΠΟC ΝΖΑΝΩΙΛΙ : ΝΕΛ ΖΑΝΜΑCΙ ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ.

* Βωρηп ναϭ ἐπῶωι ἄπιταίο : ΝΕΛ ΟΥῶΟΥ
ἄπεϭραν εϥθ : ἄρι Βωκ ἄΠΟC ϥΕΝ ΟΥCΒΩ : ΟΥΟΖ
ΟΥΩΨΤ ϥΕΝ ΝΕϭΔΥΛΗΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

* Bied de Heer aan, o gezegende zonen Gods, bied de Heer lammeren, en gemeste kalveren aan.

* Zend tot Hem omhoog, eer en glorie voor Zijn Heilige Naam, dient de Heer met waardigheid, aanbid Hem in Zijn heilige voorhoven

* قدموا للرب : أبناء الله المباركين : قدموا للرب : الكباش
والعجول.

* أرسلوا له إلي فوق : الكرامة والمجد لاسمه القدوس :
إعبدوا الرب بأدب : وإسجدوا في ديار قدسه.

* Σε τὰρ εἰς αὐτὰς ἡμέρας προσήγαγον :
μακροχρόνως ἐδοῦν ἐνεκατάρτητος εἶς : ἰνὶ ἐπιπέδῳ ἔχεν
περὶ μακροχρόνως : ἡμέρας βαρῆτος νεῦ ζανζιηβ.

* Δαυὶδ πιζυμνοδος ἄμμι: εἰς ἄς δὲν οὐνιῶτ ἡὐρωις:
χε διοῦνος ἔχεν νηετάρχος νηι: χε
τενναῶεναν ἐπι ἄΠος.

* Want Hem worden offers aangeboden, laten wij Zijn heilige voorhoven betreden, biedt op Zijn heilig altaar aan, bokken en lammeren.

* David de oprechte psalmist, zei met grote zorg: ik was verheugde toen men mij zeide, laten wij naar het huis des Heren gaan.

* لأن له تُرفع الذبائح : أدخلوا إلي ديار قدسه : وإصعدوا علي مذبحه :
التبوس والحملان.

* داود المرتل الحقيقي : يقول بحرص عظيم : فرحتُ بالقائلين لي : إلي
بيت الرب نذهب.

* Εἰεὶ ἐδοῦν ὑμᾶ πικρὰ : ἠερῶωοῦσι ἵτε Φ† : θεῖν
ΖΑΝΖΥΜΝΟC ΕΝΔΑΝΕΥ : ΝΕΜ ΖΑΝ ΘΥCΙΑ ΝΑΤCΝΟC.

* ΖΕΟΝΤΩC ΠΕΤCΕΩΝΕ ΝΟΜΟC: ΦΗΕΤΑCΘΥ ΘΑΛΙΟ
ἸᾶΔαα: ἀρῶπι θὰ ΠΙΝΟΜΟC: ΕΤΑCΜΑCΘΥ ἸΧΕ
Παριαα.

* Kom en nader tot, het altaar van God, met goede lofzangen, en onbloedige offers.

* Want waarlijk de Gever van de wet, die Adam geschapen heeft, kwam onder de wet, toen Hij geboren is uit Maria.

* أدخل إلي : مذبج الله : بتسايبج جيدة : وذبايح غير دموية.

* فبالحقيقة واضع الناموس : الذي خلق آدم : صار تحت الناموس : لما ولدته مريم.

* Ἡ ἡέζοογ ἔταρμooz ἔβολ : μενενα
περχιναισι ἡψφηρι : αρχωκ ἡπινoooc ἔβολ :
αρχε εδoγν επηι ἡπισεβι.

* Θε ποται ἡμαρατq : αρχινη ἡμον θεν ζωβ νιβεν :
ψατεν φνοβι ἡμαρατq : ἡθοq πε Ποc ἡτε νομ†
νιβεν.

* Toen acht dagen waren voorbijgegaan, na zijn wonderbaarlijke Geboorte, heeft Hij de wet vervuld, en betrad Hij het huis van de besnijdenis.

* De Ene Enige God, werd in alles aan ons gelijk, behalve in de zonde alleen; Hij is de Heer van alle troost.

* ولما كَمَلت ثمانية أيام : بعد ميلاده العجيب : أكمل الناموس :
ودخل بيت الختان.

* الاله الواحد وحده : أشبهنا في كل شيء : ما خلا الخطيئة
وحدها : وهو رب كل عزاء.

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἀρ̅μο̅ν̅τ̅ ἐρο̅ν̅ : κα̅τα̅ π̅ρα̅ξι̅ ὑ̅π̅ια̅στ̅ε̅λο̅ς
: ὑ̅πα̅το̅τε̅ρ̅βο̅κι̅ ὑ̅μο̅ν̅ : ᾄ̅δ̅εν̅ ἑ̅νε̅χι̅ ἡ̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

* Κ̅ε̅ π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ο̅ν̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ο̅υ̅ι̅η̅ς : ἀρ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ξε̅
νο̅ῦ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ : κα̅τα̅ φ̅η̅νο̅μο̅ς ὑ̅μ̅ω̅ν̅τ̅η̅ς : ἀρ̅χ̅ω̅κε̅α̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀρ̅το̅ν̅β̅ω̅ο̅ν̅.

* Hij werd Jezus Christus genoemd, volgens het woord van de engel, alvorens Hij werd gedragen, in de schoot van de Maagd.

* En spoedig nadat zij, haar dagen had volbracht, heeft zij zich volgens de wet van Mozes, gewassen en gezuiverd.

* وَدُعِيَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ : كَقَوْلِ الْمَلَائِكَةِ : قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ : فِي
بَطْنِ الْعَذْرَاءِ.

* وَأَيْضاً بِسُرْعَةٍ : لَمَّا كَمُلَتْ أَيَّامُهُمَا : كَنَامُوسَ مُوسَى :
إِغْتَسَلًا وَطَهْرًا.

* ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΔΥΨΕΝΩΟΥ
ΟΝ ΕΙΛΗΜ : ΕΙΡΙ ΜΦΗΕΤΣΘΗΟΥΤ : ΕΡΕ ΝΟΥΖΗΤ ΟΙ ΝΑΤΚΙΜ.

* УЕНЕНСА НАΙ ΔΥΩΛΙ ΜΜΟΥ : ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ
: ΜΠΑΙΡΗΤ ΔΥΟΥΩΝ ΝΡΩΥ : ΔΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΝΝΙΕΩΝ.

* En met een nederige geest, ging zij naar Jeruzalem, om te vervullen wat geschreven staat, met een standvastig hart.

* En toen nam Simeon Hem, en in zijn handen droeg hij Hem, en toen opende hij zijn mond, en zegende de Heer der Eeuwen.

* وَأَيْضاً بروح منسحق : ذهباً إلي أورشليم : ليصنعا
المكتوب : بقلب غير متزعزع.

* بعد هذا حملته : سمعان علي يديه : وهكذا فتح فاه :
وبَارَكْ إله الدهور.

* Παβαλ ἀρνατ̄ ἐπεκνοζεμ : †νοτ̄ παληβ̄ χ̄ναχα πεκβωκ
: θεν οτ̄ιρηνη̄ ν̄χωλεμ : κατᾱ πᾱχῑ ν̄τε ρωκ.

* Ζαπινᾱ θεν οτ̄εληηλ : ασῑ ν̄χε̄ †προφητης̄ :
ᾱννᾱ τ̄υερῑ μ̄Φανοτηηλ : οτοζ̄ ασερομολοσιτης̄.

* **Mijn ogen hebben Uw heil, heden aanschouwd,
mijn Meester laat nu Uw dienaar, in vrede gaan
naar Uw woord.**

* **Toen kwam met vreugde, Hanna de profetes, de
dochter van Fanuël, en gaf haar getuigenis.**

* عيناى قد أبصرتا : خلاصك الآن : يا سيدي أطلق عبدك
بسلام : عاجلاً كقول فيك.

* وبغته أتت بتهليل : حنة النبية : بنت فنوئيل :
وإعترفت.

* Οὐ̂ω̂ο̂υ̂ νακ νευ οὐ̂τ̂αι̂ο̂ : ὠ̂ πιαπλωυ̂τ̂ς̂ θεν τευο̂υ̂τ̂ς̂ι̂α̂ :
πινου̂τ̂ η̂ρεψθαμι̂ο̂ : ἠ̂πιρωμι̂ η̂̂πας̂ θεν πευο̂υ̂τ̂ι̂ναμ.

* Πεκραν ζολχ ο̂υ̂οζ ψ̂μαρω̂υ̂τ̂: θεν
ρω̂ο̂υ̂ η̂η̂εθ̂ο̂υ̂ η̂τ̂ακ̂: τενο̂υ̂ω̂ψτ̂ μμοκ̂ νευ πεκιω̂τ̂:
νευ πιπνα εθ̂ο̂υ̂.

* Aan U zij de glorie en de eer, gij die Eén zijt in Uw Wezen, de God en Schepper der mens, de Oude van Dagen.

* Uw Naam is zoet en gezegend, in de mond van Uw heiligen, wij aanbidden U met Uw Vader, en de Heilige Geest.

* لك المجد والكرامة : أيها البسيط في جوهره: الإله الخالق
الإنسان العتيق بيمينه.

* إسمك حلو ومبارك : في أفواه قديسيك : نسجد لك مع أبيك :
والروح القدس.

* Ρωις ἵνοτον νιβεν: εἰζωσ ἔροϋ εἰερευεθερε
ναϋ ἄληθωσ: νιμἄνεσωοῦ νεμ νιμἄζοσ:
νεμ πχωροσ ἠνιἄσττελοσ.

* Σιμων νεμ ἄννα ἱπροφητισ:
νεμ ἱτση ἠτε Φιωτ: νεμ ἱωἄ πιβαπτιστισ: νεμ
Ζαχαριασ πεϋιωτ.

* Zie, iedereen looft Hem, en getuigt waarlijk van
Hem; de herders en de wijzen, en de koren van engelen.

* Simeon en de profetes Hanna, en de stem van de
Vader, Johannes de Doper, en zijn vader Zacharias.

* تأملوا : الجميع يسبحونه ويشهدون له : الرعاة والمجوس :
وصفوف الملائكة.

* سِمْعَانَ وَحَنَّةَ النَّبِيَّةِ : وَصَوْتَ الْآبِ : وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ :
وَزَكَرِيَّا أَبُوه.

* Ἰοτε Δαδ̄ δ̄εν οὔραϋ : εἰσαχί δ̄εν οὔερϋϋϋ :
τοτε εῤεῖνι ἡζανμασι : ἐπϋωι εχεν
πεκαῖνερωοϋϋ.

* Ἰς̄ Θς̄ Εμμανοτηλ : πε πῤοϋϋωοϋϋ ἡμεθμηι :
οὔαναφορα νεμ οὔδ̄ληλ : ἐταρχαϋ δ̄εν πιερφει.

* Daarom zegt David, met blijdschap en gezag; zij
zullen kalveren offeren, op Uw altaar.

* De Zoon Gods Emmanuël, is het ware offer, de
offergave en brandoffer, geplaatst in het heiligdom.

* حينئذ داود يقول : بسطان فارحاً : حينئذ يقدمون : على
مذبحك العجول.

* ابن الله عمانوئيل : هو الذبيحة بالحقيقة : والقربان
والمحرقة : موضوعاً في الهيكل.

* ΦΗΕΤΑΥΕΝϞ ΕΠΥΩΙ ΜΜΟϞ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΥΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟϞ :
ΘΕΝ ΠΕϞΟΥΩΥ ΜΜΙΝ ΜΜΟϞ : ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΜΠΙΚΟϞΜΟϞ.

* ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : Ω ΦΗΕΤΑϞ ΧΩΚ †ΜΕΤΡΩΜΗ
: ΟΥΟΖ ΝΘΟϞ ΟΥΝΟΥ† ΜΜΗ : ΘΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕϞ-
ΜΕΘΝΟΥ† ΝΨΦΗΡΙ.

* Hij die opgedragen is, op het hout van het kruis, door
Zijn eigen vrije wil, voor de zuivering der wereld.

* U bent Heilig in waarheid, U die het menszijn hebt
vervuld, terwijl U waarlijk God zijt, met de volmaakte
wonderlijke Goddelijkheid.

* الذي رُفِعَ : علي خشبة الصليب : بإرادته وحده : من
أجل تطهير العالم.

* أنتَ بالحقِيقَة : يا من أكمل الإنسانيَة : وهو الله حقاً في
كمال : لاهوته العجيب.

* ΦΥΓΗ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΉΟΥΤΟΝ ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ:
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ΉΝΙΠΡΟΤΟ ΠΑΤΡΟΣ: ΑΒΡΑΑΜ Ισαακ Ιακωβ.

* Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΉΩΟΥ: Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΉΣΜΟΥ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ-
ΖΑ ΠΕΡΨΙΨΙ ΉΤΕ ΦΜΟΥ.

* Schenk rust en verkoeling aan, alle zielen van Uw volk,
in de boezem van de aartsvaders, Abraham Isaak en
Jakob.

* Uw Naam is vol van glorie, Uw Naam is vol van zegen,
red ons van de Kwade, en de macht van de dood.

* كل أنفس شعبك : أعطها راحة وبرودة : في أحضان الآباء الأولين :
إبراهيم واسحق ويعقوب.

* أيها الأسم المملوء مجداً : أيها الأسم المملوء بركة : نجني من الشرير :
ومن سلطان الموت.





Psalmie Adam voor het Besnijdenis Feest

إبصالية آدام لعيد الختان

* Ἀνισοῦ ἕΠοϛ : νοῦωοῦ νεμ οῦταιο : ἀνισοῦ
ἕΠοϛ : ἠζανζυμνοϛ ἕπιβρο.

* Βωρη ναϙ ἐπῶωι ἕμηνι: ἠζανζιηβ
ἠατχαροϙ: νεμ ζανζωμ βερι: νεμ ζανθρσιὰ
ἠατσνοϙ.

* Bied de Heer aan, glorie en eer, bied de Heer aan,
lofzangen van overwinning.

* Zend tot Hem altijd omhoog, lammeren die niet
zwijgen, nieuwe liederen, en onbloedige offers.

* قدموا للرب : مجداً وكرامة : قدموا للرب : تسابيح الغلبة.
* أرسلوا له إلي فوق دائماً : حملاناً غير ساكتة : وأناشيد
جديدة : وذبائح دموية.

* Σε τὰρ ἀφθαιων: οὐροὺ ἀνον ἀν πε:
ἀφτοῦβον ἀφτσαβον: ἐνιαωιτ ἴτε τφε.

* Δαυιδ ἴχοῦ νιβεν: εφχοο δεν οῦμεθωι:
ῶοῦνιατοῦ ἴοῦον νιβεν: ετυοπ δεν πεκχι.

* Want Hij heeft ons geschapen, toen wij niet bestonden, Hij zuiverde en leerde ons, het pad naar de hemel.

* David zegt, in waarheid: welzalig allen die wonen, in Uw huis.

* لأنه خلقنا : وإذ نحن لم نكن : وطهرنا وعلمنا : طرق
السماء.

* يقول داود : في كل حين بالحقيقة : طوبي لجميع الساكنين
: في بيتك.

* ΕΙΕΙ ΕΘΟΥΝ: ΨΑ ΠΙΔΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΝΤΕ Φ†
ΘΕΝ ΟΥΜΟΥΝ: ΕΙΕΨΩΤ ΝΘΑΝΨΩΟΥΨΙ.

* ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΘΕΝ ΟΥΨΦΗΡΙ: ΑΠΧ̄Σ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:
ΨΩΠ ΕΡΟΥ ΑΠΙΣΕΒΙ: ΑΦΡΗ† ΝΝΙΡΩΜΙ.

* **Nader tot, het altaar van God, te allen tijde,
en bied offeranden aan.**

* **Want waarlijk wonderbaar, dat Christus
die de mens liefheeft, de besnijdenis heeft
aanvaard, net als de mensen.**

* أدخل إلي : مذبج الله : دائماً : وأذبج الذبائح.
* فعجباً بالحقيقة : أن المسيح محب البشر : قَبْلَ الختان :
مثل البشر.

* Ηππε τὰρ Λουκᾶς : ἀφ᾽ ἑαυτοῦ φησὶ : εὐθε-
ΰσιας : οὐροῦ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ.

* Θεβλωμας ἐτάσκηεν : ἀρροφῆ ἐροφῆ : χεῖρ Ἰησοῦ
πεπεφραγῆν : κατὰ πᾶσι ὑπιάστειλος.

* Want Lukas, sprak daarover, en over de
Messias, schreef hij.

* Toen de eerste week, voorbij was, werd Hij
Jezus genoemd, naar het woord van de engel.

* لأن لوقا : تكلم بهذا : من أجل ماسيّا : وكتب.

* ولما كَمُلَ : الإِسْبوع : دُعِيَ إِسْمَهُ يَسُوع : كقول الملاك.

* Ἰωσὴφ νεμ Σαλωμῆ: νεμ Μαρίας τετρα: ἑταρχωκ ἡπιᾶ: ἡεζοοῦ ἑτε ἡμαρ.

* Κε παλιν ἀρπενωοῦ: ἔπηι ἡτπροσερχη: εθροῖνι ἑχωοῦ: ηζανσωτπ ηερχη.

* Jozef en Salome, en Maria Zijn Moeder, na de voleindiging, van de veertig dagen,

* gingen zij naar, het huis van gebed, om zuivere offers te brengen, namens hunzelf.

* يوسف وسالومي : ومريم أمه : لما أكملوا : تلك الأربعين يوماً.

* وأيضاً ذهبوا : إلي بيت الصلاة : ليقدما عنهما : تقدمات مختارة.

* Λοιπον ταρ αρχιαι : ηςιων ποιηβ :
εφοβι ερατϋ εφωεωϋ : ζεν τεφμετοηβ.

* Ὑπερᾶμελης : ἀλλὰ αὐτ᾽ ὑπεροχοι :
αφολϋ ζεν οϋης : εχεν νεφχφοι.

* En zij vonden, de priester Simeon, toen hij
stond te dienen, met zijn priesterschap.

* Hij aarzelde niet, maar nam Hem,
onmiddellijk, op zijn armen.

* وأيضاً وجدوا : سمعان الكاهن : واقفاً يخدم : في كهنوته.

* فلم يتهاون : بل بادر : وحمله بسرعة : علي ذراعيه.

* **Μαγχος γε παος: τ̄νοτ̄ χ̄ναχα πεκβωκ:
γε ν̄θοκ πε ε̄τακρωις: ε̄ροι ε̄θηινατ̄ ε̄ροκ.**

* **Ζαπινᾱ ᾱσι: ν̄χε̄ Ᾱννα τ̄προφητης:
τ̄σεωνε̄ ν̄σ̄ιωι: ᾱσεροωλοσιτης.**

* **En hij zei „Nu laat Gij Heer, Uw dienaar
gaan, want U hebt mij bewaard, totdat ik U
zou zien.“**

* **Toen kwam ook, de profetes Hanna, de
ootmoedige vrouw, en gaf haar getuigenis.**

* **وكان يقول الآن : يا سيدي اطلق عبدك : لأنك حفظتني :
لكي أراك .**

* **وبغته : جاءت حنة النبية : المرأة العفيفة : واعترفت .**

* Οἶτος νὰς σαχι εἰβητη: θ̣ατεν οἶτον νιβεν: οἶτος
πιλαος τηρη: νὰρχοϋϋτ ἔροϋ ἵσχοϋ νιβεν.

* Πεννηβ πιαιρωμ: πενοϋρο Π̄χ̄ς: αϋϋωπ ἔροϋ
ἄπισεβι: εἰρεϋχωκ ἄπινομωο.

* En zij sprak over Hem, ten aanschouwen van allen,
want heel het volk verwachtte, Hem sinds lange tijd.

* Onze Menslievende Meester, Christus onze Koning,
heeft de besnijdenis aanvaard, ter vervulling van de
wet.

* وكانت تتكلم من أجله : أمام الجميع : واذا كان كل الشعب :
ينتظرة كل حين.

* سيدنا محب البشر : ملكنا المسيح : قَبْلَ الختان : ليكمل
الناموس.

* Ραψι οτοθ θεληλ: ω πτενοσ ηνηρωαι: χε
Εμμανοτηλ: αρωλι ηνηνοβι.

* Σε οητωσ αρωαχο: υπερωιν ερωαι:
αρωκ υπενοεβιο: ηρηι δεη περωεβι.

* **Verblijd u en verheugt u, o menselijk geslacht,
want Emmanuël, nam onze zonden weg.**

* **Ja waarlijk is bevestigd, zijn menswording,
Hij vervulde onze nederigheid, door Zijn
besnijdenis.**

* إفرحوا وتهلّوا : يا جنس البشر : لأن عمانوئيل : حمل
خطايانا.

* نعم الحقيقة : ثبتت أنسه : وأكمل تواضعنا : بإختتانه.

* Ἰοτε ἀϋτσαβον: εζανωωιτ ἵτε πιουχαί:
οροζ ἀϋσωτ ἕμων: κατα πεϋνιωτ ἵηαι.

* Ἦς Ἦς ἵηοϋ: ζεν οτὰληθία: ἀωιϋ ἕμοϋ:
ἵχε θεεϋ Μαρια.

* Voorts heeft Hij ons geleerd, de wegen der
verlossing, en Hij heeft ons gered, naar Zijn
grote ontferming.

* Hij is de Zoon van God, in waarheid, en de
heilige Maria, heeft Hem gebaard.

* حينئذ علمنا : طرق الخلاص : وخلصنا : كعظيم رحمته .

* هو ابن الله : بالحقيقة : قد وُلِدَتْهُ : القديسة مريم .

* ΦΗ ετορϑαι μμοϑ : ΝΧΕ ΝΙΤΑΖΙC ΕΤΖΗΠ :
αϑώλι μμοϑ : ΝΧΕ CΙΜΩΝ ΠΙΟΤΗΒ.

* Χοταβ ὠ Π̄χ̄c : ζεν τεϑοικονομιά :
οτατῳτῳι ερος : τε τεκχωμ νεμ τεκσοφιά.

* Hij die wordt gedragen, door de rangen die onzichtbaar zijn, werd nu gedragen, door de priester Simeon.

* Heilig bent U o Christus, in Uw voorzienigheid, en onbegrensd, is Uw sterkte en wijsheid.

* الذي تحمله : الرتب الخفية : قد حمله : سمعان الكاهن.

* قدوس أيها المسيح : في تدبيرك : وغير محدودة : هي قوتك وحكمتك.

* Ψεπι απεκλαος : ματαλβο ηνορωωνι : νεα
νηεταρενκοτ Ποc : αριπορωετι.

* W cawτοc πεκβωκ : ανοκ θα πιρερερνοβι : ††ω
εροκ : χω ηηι εβολ ηηηανοβι.

* **Genees de zieken, onder heel Uw volk; en gedenk
o Heer, hen die ontslapen zijn.**

* **En ook ik, Uw zondige dienaar, ik vraag U, mijn
zonden te vergeven.**

* وسائر شعبك : اشف امراضهم : والذين رقدوا : يا رب
اذكرهم.

* كذلك انا عبدك : الخاطيء : اتوسل اليك : ان تغفر لي خطاياي .





De Verzen van de Cimbalen

أربع الناقوس

Ἦεν πιμαῖ ὡμην ἠέχοοῦ : ἠτε περϋιναισι ἄπαρὰδοζον :
ἀρῳωπ ἐροϋ ἄπισεβι : κὰτὰ πετςῳε ἄπινομος.

Gen pie mah esh mien en eho-oe, ente pef
zjien miesie em para zokson, af shop erof em
pie se-vie, kata pet es she em pie nomos.

خين بي ماه إشمين إن إيهواؤ : إنتي بيف جين ميسي إم
باراذوكسون : أفشوب إيروف ام بي سيفي : كاطا بيتيس شي
إمبي نوموس.

Op de achtste dag, na zijn wonderlijke geboorte,
aanvaardde Hij de besnijdenis, volgens de
gebruiken van de wet.

في اليوم الثامن : لميلاده العجيب : قبل اليه الختان : كعادة الناموس.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ υ̅ψ̅α̅
 ἑ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅υ̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νο̅ς̅ω̅υ̅τ̅ ἑ̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅υ̅ να̅ς̅.

* Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα̅ νεννοβι νᾶν ἐβoλ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεϋιωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

* **Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.**

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين مي تي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بي فيوت : نيم بي ابني فم ائوؤاب .

* **Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.**

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἐτεσμοε ερον τieren : ἔτεσ-τοεβο ἕνενηητ
: ἔτεσταλβο ἕνηωωνι : ἔτεσ νενηψυχη νεω νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Ἰενοῦωψτ ἔμοκ ὠ Πῆς: νεμ Πεκιωτ Ἰάγαθος:
νεμ Πιπνα εθρ: γε **αυμασκ** ακσωτ ἔμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av
mask ak sooti emmon.**

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى **أف ماسك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلِدت و خلصتنا.



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵτερεροῦναι νεμ
 Νενψυχη : ἵτερεχα Νεν Νοβι Ναν εβολ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἥθεοτοκος εἰς :
 Ἥπροστατης εἰς ενος : Ἥτε πρηνος Ἥτε
 Ἥμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρηι ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτωου ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



De Doxologie

الذوكصولوجية

* Ἀπενος Ἰησ Πχς : Πωηρι εϕτ ἀληθως :
φνεταϋβιϋαρζ ϑεν †παρθενος : αςμικι εμοϋ
ζως ἀγαθος.

* A Pentshois Iesoēs Piegristos, Epshierie em
Efnoetie aliethoos, fie etaf etshie sariks gen
tie parthenos, as miesie emmof hos aghathos.

* أبين شويس إيسوس بخريستوس : إيشيري إمفوتى آيثوس : في
إيطاف تشى صاركس خين تى بارثينوس : أسميسى إمموف هوس
أغاثوس.

* Onze Heer Jezus Christus, de Ware Zoon van God,
heeft het vlees aangenomen uit de Maagd, zij baarde
de Goede Heer.

* ربنا يسوع المسيح : ابن الله الحقيقى : الذى تجسد من العذراء :
ولدته كصالح .

* Ἦεν πιμαε ψυην νεζοοϝ : ντε
πεψχινωιϙι υπαραδοζον : αψωπ εροϙ υπιϙεβι :
κατα πετϙε υπινοωοϙ.

* Gen pie mah esh mien en eho-oe, ente pef
zjien miesie em para zokson, af shop erof em
pie se-vie, kata pet es she em pie nomos.

* خين بي ماه إشمين إن إيهواؤ : إنتي بيف جين ميسي إم
باراذوكسون : أفشوب إيروف إمبي سيفي : كاطا بيتيس شي
إمبي نوموس.

* Op de achtste dag, na zijn wonderlijke geboorte,
aanvaardde Hij de besnijdenis, volgens de
gebruiken van de wet.

* في اليوم الثامن : لميلاده المجيد : قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَان : كعادة
الناموس.

* Αμωινι ντενορωστ μμοφ : χε νθοφ πε Φτ δεν
ορμεεμμι : ντεντωορ ντπαρθενος : θεετας χφοφ
σωματικος.

* Amoinie en ten oe-oosht emmof, zje enthof
pe Efnoetie gen oe methmie, en ten tie oo-oe
en tie parthenos, sie etas ekhof soomatiekos.

* أموينى إنتين أوأوشت إمموف : جى إنتوف بى إفتوتى خين او
ميثمى : إنتين تى اوأو إنتى بارثينوس : تى إيطاس إجفوف صوما
تيكوس.

* Komt, laten wij Hem aanbidden, want Hij is de Ware
God, laten wij de Maagd verheerlijken, die Hem
gebaard heeft in het vlees.

* تعالوا لنسجد له : لأنه الإله الحقيقى : فلنمجد العذراء : التى ولدته
جسديا .

* ΘΕΛΗΛ ἄμωτεν ἄφοογ : ΝΗΕΘΝΟC ΤΗΡΟγ ΔΕΝ
ογρᾶψι : χε Πχc αϑψωπ ἔροϑ
: ἄπισεβι ἔγρηι ἔχων.

* Theliel em mo-ten em fo-oe, nie ethnos
tieroe gen oe rashie, zje Piegristos af shop
erof, em pie sevie e-ehrie e-khoon.

* تَلِيلِ اِم مَوْتِيْنِ اِم فَوَاوُ : نِي اِثْتُوْس تِيْرُو خِيْنِ اُوْرَاشِي
جِي بَخْرَسْتُوْس اَفْشُوْبِ اِيْرُوْفِ : اِمْبِي سِيْفِي اِاْهْرِي اِيْجُوْنِ.

* Verheugt u vandaag alle gij naties, en
verblijdt u, want Christus aanvaardde, de
besnijdenis voor ons.

* تَهَلَّلُوْا الْيَوْمَ بِفَرْحٍ : يَا جَمِيْعَ الْاُمَمِ : لِاَنَّ الْمَسِيْحَ قَبْلَ : اِلَيْهِ
الْخِتَانِ عَنَا .

* ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΡΕΜΖΕ : ΕΒΟΛΖΑ ΠΣΕΒΙ ΝΤΕ
†САРЗ : ΝΤΕΨ† ΝΑΝ ΑΠΕΨ ΠΙΝΑ ΕΘΥ : ΖΙΤΕΝ
ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

* Hiena entef ai ten en rem-he, evol ha ep se-
vie ente tie sariks, entef tie nan em pef
Pnevma eth-oewab, hieten pie khook evol.

* هينا إنتيف أيتين إن ريمهى : إيفول ها إبسيفى إنتى تى صاركس :
إنتيف تى نان إم بيف إبنفما إثؤواب : هيتين بى جوك
إيفول.

* Opdat Hij ons zou bevrijden, van de
besnijdenis van het vlees, en ons Zijn Heilige
Geest zou schenken, in volmaaktheid.

* لكى يصيرنا احراراً : من ختان الجسد : ولكى يعطينا : روحه
القدوس بالكمال .

* Μαροῦβιωπι ἠσεβιωῶ : ἦχε ἠιζαρασις τηροῦ
ετσωϋ : εῤωτεμ ἠΠαῤλος : χε ἠνοκ οῤσεβι ἕεν
πιμαζ η νεζοοῤ.

* Maroe etshie shie pie en se etshie shoosh, enzje
nie ha-ra sies tieroe et soof, ev sootem em Pavlos,
zje anok oe se-vie gen pie mah esh mien en eho-oe.

* مارو تشي شيبى انسى تشى شوش : انجى نى هيراسيس تيرو
اِتسوف : اِفسوْتيم اِم بافلوس : جى اَنوك اوسيفى خين بيماه اِشمين
اِن اِيهواؤ.

* Laat alle kettters, beschaamd en vernederd worden,
en laat hen Paulus horen zeggen, “Ik ben besneden
ten achtsten dage.”

* ليخزى وليفتضح : كل الهراطقه الأنجاس : وليسمعوا
بولس قائلاً : أنا المختون فى اليوم الثامن .

* Εσφμηνι ναν εζεν Πχς : χε
αφωπ εροφ απισεβι : ζεν πιμαζ η νεζουογ :
κατα φνομος μωυσης.

* Ef tie mienie nan ezjen Piegristos, zje af shop erof em pie se-vie, gen pie mah eshmien en eho-oe, kata ef nomos em Mooisies.

* إفتى مینی نان ایجین بخرستوس : جی أفشوب ایروف امبی سیفی :
خین بی ماه اشمین ان ایهو او : کاٹا افنوموس ام مویسیس.

* Hij wees ons op Christus, dat Hij de besnijdenis aanvaardde, op de achtste dag, volgens de wet van Mozes.

* ویڈلنا علی المسیح : انه قبل إلیه الختان : فی الیوم الثامن :
کناموس موسی .

* $\overline{\text{A}}\overline{\text{L}} \overline{\text{a}}\overline{\text{L}} : \overline{\text{a}}\overline{\text{L}} \overline{\text{a}}\overline{\text{L}} : \overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}} \overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}} \overline{\text{P}}\overline{\text{w}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}} \overline{\text{u}}\overline{\text{F}}\overline{\text{T}} :$
ααψωπ εροϋ ἄπισεβι.

* **Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,**
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
shoop erof em pie se-vie.

* **الليلوياء الليلوياء : الليلوياء الليلوياء : ايسوس بخرستوس**
إبشيري إمفنتوي : أفشوب إيروف إمبي سيفي.

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus**
Christus de Zoon van God, heeft de
besnijdenis aanvaard.

* **هلليلوياء هلليلوياء : هلليلوياء هلليلوياء : يسوع المسيح ابن الله**
: قبل إليه الختان.

* Φαι ἐρε πιῶοϛ ἐρῖρρεπι ναϛ : νεμ πεϛιωτ
ἡἀζαθος : νεμ πιπνεϛμα εϛϛ : ιϛχεν †νοϛ νεμ υϛα
ενεϛ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef
joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-
wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواؤ إير إيريبي ناف : نيم بيف يوت إن
آغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس
: من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑωπι ἠθο ἔρε σομς ἔχων : ᾄεν νιμα ετβοσι
ετερεχη ἠδῆτοῦ : ὠ τενός ἠνηβ τηρεν
†θεότοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοῦ νιβεν.

*Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ματθαιο ἠφιεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-
τεφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ναν
ἠτεφσιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντηο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄c̄ : ἵτεχηα nennoβi nan̄ ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅α̅τ̅ρ̅ι̅ υ̅φ̅ι̅ : α̅ρ̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ς υ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅ :
κατα πετρωε υπινομος : α̅λ̅ α̅λ̅ .

**Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie kata
pet es she em pie nomos, allieloeja allieloeja.**

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ايشيري ايفنوتي :
أفشوب ايروف ايمبي سيفي : كاتا بيتيس شي ايمبي نوموس :
الليلويا الليلويا .

**Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God,
heeft de besnijdenis aanvaard, volgens de gebruiken
van de wet, Halleluja Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان : كعادة الناموس :
هليلويا هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

* Ἀλλ̄ ἄλλ̄ : ἄλλ̄ ἄλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄ν̄ρι ὑ̄ϕ̄ϑ̄ :
αϥω̄π̄ ε̄ροϥ ὑ̄πῑσε̄βι.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
shoop erof em pie se-vie.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إمفتوتي : أفشوب إيوف إمبي سيفي.

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, heeft de
besnijdenis aanvaard.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله
: قبل إليه الختان.

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνεϋμα εϋϋ : ιϋεν ϋ̄νοϋ νεμ ψᾱ ε̄νεϋ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.

Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φιωτ̇ νεω̇ π̇ωηρι: νεω̇
πιπνευμα̇ ε̇θ̇: τ̇τριάς̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βολ̇: τενο̇ωωτ̇
ω̇ωος̇ τε̇ν̇τ̇ωο̇σ̇ να̇ς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جی ایف ایسماروواوت̇ انجی ایفوت̇ نیم ایشری : نیم بی اینفما̇ ایواب: تی
ایتریاس̇ ایټ جیک̇ ایفول : تین او اووشت̇ ایموس̇ تین تی او اوناس̇.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك̇ الآب̇ والإبن̇ : والروح̇ القدس̇ : الثالث̇ الكامل̇: نسجد̇ له̇ ونمجده̇.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕῶΝΑΣ ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Τενωω εβολ ενχω υμοσ : χε ω Πενος Ιησ
Πχς : Πωηρι αφτ αφωωπ εροφ απισεβι.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois lesoes Piegristos, Epshierie em
Efnoetie af shoop erof em pie se-vie.

تین اوٹش ایفول ان جو امموس : جی او بین شوپس ایسوس بی
اخرستوس : ابشیری ام افنوتی افشوب ایروف امبی سیفی .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, De Zoon van God heeft de
besnijdenis aanvaard.

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : قبل إليه الختان.

σωτηριον ομοιον ημιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολη χωρις εμου.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



Een Hymne Ep oero

لحن ابورو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Khood evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Περωωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاوُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفِمَا إِثْوَوَاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوَيْلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλδο ἔνηνωι : ἔτεσνενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϋτ έμμοκ ω Πχ̄ς: νεμ Πεκιωτ ἠάγαθος:
νεμ Πιπνα εθ̄: χε **ατμασκ** ακωτ̄ έμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av**
mask ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى **أف ماسك** أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلِدت و خلصتنا.



De Voorbede

الهيئة

Voor Jozef de timmerman en Salome ليوسف النجار والقديسة سالومي



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΛΩΕ ΝΕΛ ΘΗΕΘΥ ΣΑΛΩΜΙ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie ev shie ente nie gelloi, et esmaroo-oet Joosief
pie ham shee nem thie eth-oe-wab Salomie, Eptshois
arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني خيللوي إت إسمارواؤت يوسف بي هامشي نيم ثي
إثؤواب سالومي : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de gezegende ouderlingen, Jozef de
timmerman en de heilige Salome, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة سالومي : يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Ἦεν πιμαε εὔμην νέχοοϣ : ἵτε
πεφχινωιϭι ἠπαρὰδοζον : ἀφῡωπ ἔροϭ ἠπιϭεβι
: κατὰ πετῡε ἠπινόωοϭ.

Gen pie mah esh mien en eho-oe, ente pef
zjien miesie em para zokson, af shop erof em
pie se-vie, kata pet es she em pie nomos.

خين بي ماه إشمين إن إيهواؤ : إنتي بيف جين ميسي إم
باراذوكسون : أفشوب إيروف ام بي سيفي : كاطا بيتيس شي
إمبي نوموس.

Op de achtste dag, na zijn wonderlijke geboorte,
aanvaardde Hij de besnijdenis, volgens de
gebruiken van de wet.

في اليوم الثامن : لميلاده العجيب : قبل اليه الختان : كعادة الناموس.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ
 Πεκιωτ ἡσθαθος: νεμ Πιπνα εθς:
 δε **αυμασκ** ακωτ εμμον.

**Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av mask**
 ak sootie emmon.**

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي **أف ماسك** أك سوتي إممون.

**Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **وُلدت**
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅α̅τ̅ρ̅ι̅ υ̅φ̅ι̅ : α̅ρ̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ς υ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅ :
κατα πετρωε υπινομος : α̅λ̅ α̅λ̅ .

**Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie kata
pet es she em pie nomos, allieloeja allieloeja.**

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ايشيري ايفنوتي :
أفشوب ايروف ايمبي سيفي : كاتا بيتيس شي ايمبي نوموس :
الليلويا الليلويا .

**Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God,
heeft de besnijdenis aanvaard, volgens de gebruiken
van de wet, Halleluja Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان : كعادة الناموس :
هليلويا هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

* Ἀλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰης Πχς Πωηρι εϕϑ :
αϑωωπ εροϑ επισεβι.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
shoop erof em pie se-vie.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إمفتوتى : أفشوب إىروف إمبى سيفى.

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, heeft de
besnijdenis aanvaard.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله
: قبل إليه الختان.

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεϋ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثوَاب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.

Χε ε̇σμαρωοοτ̇ η̇χε̇ φιωτ̇ νεω̇ π̇ωηρι: νεω̇
πιπνευμα̇ ε̇θ̇: τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βολ̇: τενο̇ωωτ̇
ω̇ωο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ωο̇ς̇̇ να̇ς̇.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جی إف إسماروواؤت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی اینفما إئواب: تی
إتریاس إیت جیک إیفول : تین او اووشت إموس تین تی او أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده.



Een hymne tie
khaliele-a

لحن تي جاليلى أ

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جاليلي أ



Ἰταλιεὰ ἴτε νιεθνος : νηετρεμσι
θεν πχακι : νεμ τῆσιβι ἀφμοσ :
οτνωτῆ νοτωινι αρωαι νωοσ.

Tie khali-ele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie
en oe-ooinie af shai noo-oe.

تی جالیلی آ اتی نی ائتوس : نی ائهمسی خین ابکای : نیم ائخیفی
ام ائمو : اونیشتی ان اووینی ائشای نوو او.

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en
de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

جلیلوا الأمم : الجالسون في الظلمة : وظلال الموت : اشرق
عليهم النور العظيم.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ϸϳ Ϸηεθμοτεν εμοϷ: Ϸεν ηηεθϳ ηταϷ: αϷβιϷαρϷ
Ϸεν ϳπαρθενος: εθε ϷηετεϷων ηοϳαι.

Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab
entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-
te foon en oe khai.

إفتوتى فى إثموتىن إمموف : خىن نى اثواب إنطاف : آفتشى
صاركس خىن تى بارثىنوس : إتفى فى إىتى فون إنوآاى.

God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees
aan van de Maagd, voor onze verlossing.

الله المستريح : فى قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل
خلاصنا.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ἀμωινι ἀναρ ἀριϋφηρι: ζωσ θεληλ ζεν οϋϋληλοϋι:
ζιχεν παιμϋστηριον: εταϋοϋωνε ναν εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshferie, hos theliel gen oe
eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh
nan evol.**

أمويني آناف آري إشفيري : هوس ثليل حين أو اشليلويي :
هيجين باي ميستيريون : إيظاف أو اوونه نان إيڤول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en
zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat
aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر :
الذي ظهر لنا.

Ἐε πατσαρζ ααβισαρζ: οοοο πιλοσοο ααθθααι
παταρχη ααερρητς: πατχοο ααωωπι θα
οοχρονοο.

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg
thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe
egronos.

جى بى ات صاركس افتشى صاركس: اووه بى لوغوس اف اىتاي
: بى ات ارشى اف ارهيتس : بى اتسيو افشوبى خا او اىرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord
is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze
werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسدت : وغير المبتدئ ابتداء :
وغير الزمني صار زمنياً.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Πιατῶταχοϛ αρχεουχωϛ: πιαθηναϛ εροϛ
σεναϛ εροϛ: πωηρι ἠϛϛ ετονη: αϛωωπι ἠωηρι ἠρωωι
θεν οϛμεθωηι.

Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se
nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en
shierie en roomie gen oe methmie.

بي أت إسطاهوف أف جيم جومف : بي أئاف إيروف سيناف إيروف :
إبشيري إمفوتى إتونخ : أف شوبى إنشيري إنرومى خين أو ميثمى.

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is
gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de
Zoon des Mensen.

غير المدرك لمسوه : وغير المرئي رأوه : ابن الله الحي صار : بشرياً
بالحقيقة.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἡ̅ςα̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅
ἐ̅νε̅ς̅: ᾄ̅δ̅εν̅ ο̅ῦ̅ζ̅ο̅ς̅ π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅ῦ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅ῦ̅ω̅ψ̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ς̅.

Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem
sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht
emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بحرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه : خين
أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد :
نسجد له ونمجده .

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβισαρζ ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie
 emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks
 evol en giets.

أفئوت جؤشت إفول خين إتقى : امبف جيم في إتؤنى إمو : أف
 أوورب إمبف مونو جينيس : إى أفتشى ساركس إفول إنخيتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk
 aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het
 vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد منكِ.
 Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.



التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح عيد الختان

Lofzang van het
Besnijdenis Feest

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅στις :
 α̅να̅στα̅σις ἐ̅ρο̅ς ἀ̅πι̅σε̅βι̅.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaχpo `nte
teqχou αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρι̅ ἀφ̅η̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ ᾱλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Πω̅νρι ἔϕτ̅ :
 ἀγαπῶπ ἐροϑ ἁπισεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ `eroq đen oŕψαλτηριον
νευ ογκυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅στις :
 α̅να̅στα̅σις ἐ̅ρο̅ς ἀ̅πι̅σε̅β̅ι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τη̅ρι ἔ̅φ̅η̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ `eroq̄ ðen žānkāp nem
oŕoŕžānon āl.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκρυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إيروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 ἀγαπῶν ἐροῦ ἀπίσεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ιϷ το̄υϷ ε̄ων̄αϷ
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Πω̅νρι ἁ̅Φτ̅ :
 ἀγαπῶπ ἐροϋ ἁπισεβι.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
 إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Πω̅νρι ἁϕτ̅ :
αϑωωπ ε̅ροϑ ἁπι̅σεβι̅.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af shoop erof em pie se-vie.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أفشوب إىروف
إمبى سيفى.

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
de besnijdenis aanvaard.

* يسوع المسيح ابن الله : قبل إليه الختان .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : kabile ielaihi algitan.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





Lofzang van het Besnijdenis Feest

مديح لعيد الختان



* Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇: τενορωωτ̇ μ̇μος̇ τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

في بيت لحم مدينه داود
افشوب ايروف امبي سيفي

وجعله عهداً مع كل إنسان
افشوب ايروف امبي سيفي

وتجلي داخل قماطه
افشوب ايروف امبي سيفي

المجد لله المولود
الذي أتى وأوفي الموعد

بدأ الرب بناموس الختان
وقد دعاه خاتم الايمان

تفضل الملك من بلاطه
ونور وحياه قد أحاطه

وتجسد وصار إنسان
افشوب ايروف امبي سيفي

وظاف به مذب القربان
افشوب ايروف امبي سيفي

وكمل عهد الآب إبراهيم
افشوب ايروف امبي سيفي

جاء أيضاً ملء الزمان
وقد دخل بيت الختان

حينئذ حمله الكاهن سمعان
وقد قدس موضع الغفران

ختنوه أيضاً طاعة وتعظيم
ويضاً الناموس القديم

ترياق وقطف البساتين
 افشوب ايروف امبي سيفي

دمه أيضاً غالي وثمانين
 موجود في حق النادرين

هي حنة ابنة فنوئيل
 افشوب ايروف امبي سيفي

ذخيرة مكنونة في الإنجيل
 كانت تتكلم في أسرائيل

وقد دخل جنينة داود
 افشوب ايروف امبي سيفي

رسوله أرسله رب الجنود
 فقطف فخر العنقود

في بستان أرض الميثاق
افشوب ايروف امبي سيفي

زرع شجرة الآب أسحق
طرحت طيباً مع ترياق

وقد زرعت شجرة البلسم
افشوب ايروف امبي سيفي

سبقت أيضاً البتول مريم
اثمرت عنبر دواء مرهم

مزروعة في أرض البتول
افشوب ايروف امبي سيفي

شجرة في عدن الأصول
داخل طريق عبر الوصول

كل ذكر بكر الإمراة
افشوب ايروف امبي سيفي

صديق أيضاً ناموس التوراة
يدعي قدوس الله

من داخل حوض الإيمان
افشوب ايروف امبي سيفي

ضبعة في ملك السلطان
يفتخروا بقطع الختان

وأربعة وعشرين شيخاً شهود
افشوب ايروف امبي سيفي

طغمت أيضاً عسكر وجنود
اليوم قد شهدوا للمولود

بقیثارات والحن داود
افشوب ایروف امبی سیفی

وکمل أمره المرسوم
افشوب ایروف امبی سیفی

وکاتب جمیع الأبقار
افشوب ایروف امبی سیفی

ظہرت أيضاً الشہود
وسبحوا بالأرغن والعود

عزم أيضاً الملك المخدم
ناموس الختان فی البیعہ یدوم

غریب أيضاً وجابی عشار
لیأخذ منهم الدینار

غلط أيضاً هذا العشار
وهو يسوع رئيس الأحرار

فريضه وعاده أبوية
دفع عن الناسوتية

قد جاء الرب يسوع
وكمل الناموس المشروع

إذ سأل الملك الجبار
افشوب ايروف امبي سيفي

وأنعام ورسوم ناموسية
افشوب ايروف امبي سيفي

فختن بطاعة وخضوع
افشوب ايروف امبي سيفي

رجل ظاهر ذو قلب سليم
افشوب ايروف امبي سيفي

كان إنسان بأورشليم
ويصنع كل المستقيم

قال بالروح ونطق بإلهام
افشوب ايروف امبي سيفي

كاهن كبير في الأيام
الآن اطلق عبدك بسلام

كان بلبل في البيعة يصيح
افشوب ايروف امبي سيفي

ليلة ختان المسيح
دا كان بولس السليح

قال النبي داود بالألحان
افشوب ايروف امبي سيفي

من فم الأطفال الرضعان
أعددت سبجاً يوم الختان

حرقنت قلب المشتاق
افشوب ايروف امبي سيفي

نار في داخل الميثاق
إبراهيم قد ختن أسحق

قال في وعد هو موجود
افشوب ايروف امبي سيفي

هوشع هو نبي معدود
أن يسوع يمضي ويعود

هوذا من مصر دعوت ابني
بيعة وبدمه لها يقتي

واضع أيضاً هذا المديح
يقول بالحن التسابيح

وضعت أنا هذا البرهان
ونشيت هذا القصدان

لكي يعود هو وييني
افشوب ايروف امبي سيفي

القمص عبد المسيح
افشوب ايروف امبي سيفي

الحقير بين الراهبان
افشوب ايروف امبي سيفي

أنا المسعودي باستحقاق
افشوب ايروف امبي سيفي

لا تتسوني يارفاق
مادح في عهد الميثاق

تاوضروس الثاني بتركنا
افشوب ايروف امبي سيفي

يايسوع احفظ البابا
وأنبا أرساني أسقفنا

يايسوع أحفظ كهنتنا
افشوب ايروف امبي سيفي

وبصلواتهم أحفظنا
وكل أفراد شمامستنا وكافه أبناء طائفتنا



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱὸ κε̄ ἁγίῳ
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Τενωω εβολ ενχω υμοσ : χε ω Πενος Ιησ
Πχς : Πωηρι αφτ αφωωπ εροφ απισεβι.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois lesoes Piegristos, Epshierie em
Efnoetie af shoop erof em pie se-vie.

تین اوٹ ایفول ان جو امموس : جی او بین شوپس ایسوس بی
اخرستوس : ابشیری ام افنوتی افشوب ایروف امبی سیفی .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, De Zoon van God heeft de
besnijdenis aanvaard.

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : قبل إليه الختان.

σωτηριον ομοιον ημιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολη χωρις εμου.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατφ απενιωτ
ετταινοϋτ ναρχηερεϋσ παπα αββα (...): νεμ
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إيطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إيسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرِوَاوُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيشُ
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيفُ ثِيفِيُوُ إِنْ نُؤُ جَاجِي
تِيرُوُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

Ἰωβ εἰς εὐχὴν ἔχων ἡμετέραν νεννοβι
ναν ἐβόλησεν οὐσίην κατὰ πενίαν ἡμῶν.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις †μετανοια : χω νηι εβολ
χω απισμοσ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

[Index - الفهرس](#)